

NOTES Y ANUNCIOS /
NOTES & NEWS

L'ALCEM presenta nel llar de l'Academia de la Llingua Asturiana la so resolución llingüística p'Asturies

El pasáu 24 de setiembre, l'Association pour les Langues et Cultures Européennes Menacées (ALCEM), presentó nuna rueda de prensa un pidimientu a los diferentes grupos políticos de la Xunta Xeneral por trabayar activamente p'algamar la oficialidá. L'asociación, representada por ún de los sos miembros, Gilles Désécot, pasó unos díes n'Asturies al efeutu d'actualizar los sos datos de campu sobre'l casu asturianu. Pa ello, el presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, Xosé Antón González Riaño, encargóse d'ufierta-y una visita al llar de l'Academia.

Presencia de l'Academia de la Llingua Asturiana nel actu del Día Européu de les Llingües

Xosé Ramón Iglesias Cueva, secretariu de l'Academia de la Llingua Asturiana, tuvo presente nos actos de conmemoración del Día Européu de les Llingües, nel Congresu de los Diputaos, el pasáu 26 de setiembre. Nel actu, nel que tuvieron presentes Francina Armengol, presidenta del Congresu, y Ernest Urtasun, ministru de Cultura, intervinieron representantes de les distintes academias y organizaciones llingüístiques análogues de tol estáu: Carme Riera, vicedirectora de la Real Academia Española; Teresa Cabré, presidenta del Institut d'Estudis Catalans; Andrés Urrutia, presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca (Euskaltzaindia); Víctor Fernández, presidente de la Real Academia Galega; Jèp de Montoya, presidente del Institut d'Estudis Aranesos - Acadèmia Aranesa de la Llengua Occitana; Javier Giralt, presidente de l'Academia Aragonesa de la Lengua; Joan Rafael Ramos, vicepresidente de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua y Jaume Carot Giner, rector de la Universitat de les Illes Balears. Nel actu, onde cada representante tuvo un espaciu pa intervenir de manera independiente, Xosé Ramón Iglesias Cueva describió'l llabor de l'Academia nes sos cuatro dècades d'esistencia, insistiendo nel procesu d'estandarización y normalización del idioma y presentando la oficialidá como'l siguiente pasu necesariu pa seguir avanzando na cuestión llingüística. Del mesmu xeitu, tamién tresmitió la importancia de da-y visibilidá al idioma a escala estatal, col oxetivu de buscar complicidaes esterores y vencer la desconocencia, los estereotipos y les creyencies acientífiques que faen más difícil la defensa y l'estudiu del asturianu.

David Guardado en València

El pasáu mes d'ochobre, David Guardado, vicepresidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, tuvo presente nos actos correspondientes a la «Obertura del curs acadèmic 2024-2025» de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (AVL), convidáu pola institución llingüística valenciana. Aprovechando la visita, Guardado aconceyó colos responsables téunicos de la Secció d'Onomástica de l'AVL, colos que tuvo una granible xunta de trabayu.

XLI Xornaes Internacionales d'Estudiu

El pasáu mes de payares, del martes 5 al vienres 7, les Xornaes Internacionales d'Estudiu de l'Academia de la Llingua Asturiana algamaron les cuarenta y dos ediciones. Como ye vezu, celebráronse nel salón d'actos de la primer planta del edificiu alministrativu de la Facultá de Filosofía

y Lletres de la Universidá d'Uviéu. La so programación xuntó delles ponencies, comunicaciones y presentaciones que, dende disciplines estremaes, trataron cuestiones venceyaes al estudiu llingüísticu, cultural y social del asturianu.

L'entamu de les Xornaes cuntó cola presencia de Francisco Martín Miguel, Decanu de la Facultá de Filosofía y Lletres, Ignacio Villaverde, rector de la Universidá d'Uviéu, Ana María Cano, codireutora de les Xornaes, y Xosé Antón González Riaño, presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana. Tres del empiezu institucional, la programación de les xornaes entamó cola presentación de los últimos números de les revistes *Lletres Asturianas* y *Ciencias: Cartafueyos Asturianos de ciencia y Teunoloxía* colos sos respetivos direutores, Ana María Cano y Carlos Lastra. Dempués, Elena E. Rodríguez, de la Universidá de Huelva, abrió'l ciclu de conferencies con «El códice del “Fueru Xulgu” de la Biblioteca Estatal de Baviera: cuestiones de datación y localización». Na tarde desarrolláronse dos meses de comunicaciones. Na primera d'elles intervinieron Elena Álvarez («*Témporas d'eiquí*, un poemariu de Fernán Coronas»), Adrián Martínez («Lo qu'escuende l'estoyu: xenealoxía histórica del fondu documental de Fernán-Coronas») y Diego García («*El Regionalista Astur*: breve aproximación historiográfica»); na segunda, Noelia S. García («Teatro en femenino. Una relectura del teatro costumbrista asturiano con perspectiva de género») y Pablo R. Medina («Burla burlando: l'asturianu como elementu caracterizador na obra de Manuel Álvarez Marrón»). Siguidamente, Jacinta Bujanda Suárez presentó «Un homenaje a la lengua de mis abuelos a través de la creación de una “Lotería Asturiana”». Reina Bastardas, de la Universitat de Barcelona, y Julen Materola, de la Euskal Herriko Unibertsitatea, zarraron el día cola so ponencia «Revisión crítica de las etimologías vascas del Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana (DELLA)».

El miécoles 6 desarrolláronse dos meses de comunicaciones con Lucía Menéndez («Lexicalización, gramaticalización y pragmatización na fraseoloxía asturiana»), Víctor Bargiela («Primeres aproximaciones sociofonéticas a la prosodia del asturianu de Xixón»), Marcos Rodríguez («L'apaición de Conceyu Bable nel so tiempu y espaciu»), Francisco José Llera («Les llingües d'Asturies y les otres llingües rexonales españoles: dalgunos datos comparativos») ya Inaciu Galán («Presentación del Archivu de la Represión Llingüística del asturianu [ARLAS]»). Pilar Fidalgo Pravia y Carmen Muñiz Cachón presentaron la so traducción d'*Exercicios d'estilu* de Raymond Queneau. P'acabar la xornada, José Antonio Fernández Vior ufiertó la so conferencia «Normas ortográficas del eonaviego: valor social y norma lingüística».

El programa del xueves 7 entamó con dos rondes de comunicaciones: Loreto Díaz y Aída Bárbara Parrales («La lliteratura infantil y xuvenil n'asturianu nos caberos 25 años: formatos, temátiques y camín de futuru»), Andrés Fernández («Ente Morgana y Melusina: el mundu feéricu en trés relatos populares asturianos»), Darío de Dios («La violencia de xéneru nes noveles de Gonzalo G. Barrañeda»), Nel de la Campa («D'oricios a “mejillones”: pequeñu estudiu sobre'l vocabulariu del mariscu na fala de Xixón d'anguaño»), Xuan Lajo («Igua del Diccionariu Senabrés») y Xuan Pedrayes («La toponimia de la mar d'Asturies»). Hugo Carbonnelle (Sorbonne Université) encargóse de la última ponencia de les Xornaes con «De la evolución y del mantenimientu del sufixu protorromanu */-'jon-e/ n'asturianu: enfoque morfolóxicu diacrónicu». Tres d'ella, la programación concluyó cola clausura institucional.

IV Congresu Toponomasticon Hispaniae

Na Facultá de Filosofía y Lletres de la Universidá d'Uviéu celebróse, del 18 al 20 de payares, el IV Congresu Toponomasticon Hispaniae. Esta xuntanza científica que trata d'avanzar nel estu-

diu de la toponimia peninsular, cuntó con un programa de conferencies y comunicaciones abiertu al públicu y dellos seminarios de trabayu de los grupos del proyeutu Toponomasticon Hispaniae. Nel actu inaugural intervieno, ente otros, el Secretariu de l'ALLA, Xosé Ramón Iglesias Cueva, que xustificó la collaboración de l'Academia con esti congresu. Ente les contribuciones, dalgunos foron obra de miembros de l'ALLA: Xosé Lluís García Arias ufrió la conferencia «Dominiu llingüísticu y toponimia», Ana María Cano González faló de «Antroponimia femenina na toponimia asturiana» y Claudia Elena Menéndez Fernández defendió'l trabayu «Léxico de la muerte en el paisaxe toponímico asturiano».

Presentaciones de les últimes espublizaciones de l'Academia de la Llingua Asturiana

Nos últimos meses, la producción editorial de l'Academia protagonizó delles presentaciones n'espacios bien estremaos. Asina, el 12 d'ochobre, nel marcu del Cuartu Centenariu de Diego Suárez d'Urbiés, tuvo llugar n'Urbiés (Mieres) la presentación de la obra *Tres romances de Asturias de Oviedo*, na que participaron Xosé Antón González Riaño y Xosé Ramón Iglesias Cueva, presidente y secretariu de l'ALLA.

Pela so parte, *Una vieya tristura que me llueve per dientro*, del valencianu Vicent Andrés Estellés, presentóse'l 14 de payares nel Muséu de Belles Artes d'Asturies, n'Uviéu. El llibru, asoleyáu en collaboración col Institut Ramón Llull, espublizase coincidiendo col centenariu del autor. Nel actu intervinieron Ana Vanessa Gutiérrez González, Conseyera de Cultura, Política Llingüística y Deporte, y los autores d'esta antoloxía bilingüe: Xosé Antón González Riaño, presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana y, de mou non presencial, Josep Ballester Roca, Catedráticu de Didáctica de la Llingua y Lliteratura de la Universitat de València. L'actu remató cola recitación n'asturianu y valencianu d'una seleición de poemes per parte d'Aida Celemín y Loreto Díaz, col acompañamientu musical d'Octavio Trapiella.

El vienres 22 de payares, Aurora Bermúdez Nava presentó'l poemariu infantil *Llambisques* nel Complexu Cultural «As Quintas», d'A Caridá. Xunto a la autora, tamién participaron nel actu Carmen Muñiz Cachón, representante de la Secretaría Llingüística del Navia-Eo, y Cecilia Pérez, alcaldesa del Conceyu del Franco.

El 27 de payares, la Xunta Xeneral del Principáu acoyó la presentación del llibru *La ciudá de les neñes y los neños*, un actu que cuntó coles intervenciones del so autor, Francesco Tonucci, y de los representantes de les dos entidaes coeditores de la versión asturiana: Alejandro Rodríguez, como direutor del Departamentu de Ciencies de la Educación de la Universidá d'Uviéu, y Xosé Ramón Iglesias, como secretariu de l'Academia de la Llingua Asturiana. Arriendes d'ellos, tamién participaron Juan Cofiño, presidente de la Xunta Xeneral; Lydia Espina, conseyera d'Educación; Juan Carlos San Pedro, vicerrector de Planificación Estratéxica y Coordinación de Campus de la Universidá d'Uviéu; y Celestino Rodríguez, Decanu de la Facultá de Formación del Profesoráu y Educación.

Dempués de presentase dientro de les Xornaes Internacionales d'Estudiu, la llibrería Matadero Uno d'Uviéu, acoyó otra presentación, el 6 d'avientu, de la versión asturiana de los *Exercicios d'estilu* de Raymond Queneau, nun alcuentru del públicu cola traductora Pilar Fidalgo Pravia y l'académica Carmen Muñiz Cachón.

Nesa mesma llibrería uvieína, el 10 d'avientu, el poemariu *La casa de les venti ventanes*, de Lluís Xabel Álvarez, «Texuca», tuvo el so primer contautu colos lleutores. El 29 de xineru, los académicos Inaciu Galán y Marta Mori acompañaron al autor na segunda presentación del llibru, en Xixón, na llibrería La Buena Letra.

Olimpiada escolar de redaición y certame d'investigación

Dempués de que la primer fase de la II Olimpiada escolar de redaición «Urbano Rodríguez» se celebrare de manera telemática, los finalistes quedaron convocaos a la postrer prueba, entamada n'Uviéu'l 18 d'avientu, a la que namás pasaron 16 de los más de 100 participantes. En Primaria, el primer premiu foi pa Xabel Álvarez y el segundu pa Celia Lozano. En Secundaria y Bachilleratu, el primer premiu llevólu Martín Peña y el segundu, Bryan Méndez. Nel certame d'investigación, nel Concursu de propuestas de terminoloxía especializada, Nicolás Bardio ganó un accésit col trabayu «Terminoloxía de les rellaciones internacionales». Nel Concursu «Xosé Bolado» de recoyida de material lliterario inédito anterior a 1970 Lucas Vega llevó un accésit col trabayu «Papizos en navegio. Textos del periódicu El Río Navia». Nel concursu de documentalismu sociocultural curtiu, el primer premiu foi pa José Luis García y José Manuel Fernández, col documental «Ía lo qu'había», mientras que Pablo Casanueva consiguió un accésit con «La Hoguera». A lo último, nel Concursu de recoyida de material toponímico oral, Javier Cayado Valdés algamó'l primer premiu col trabayu «Toponimia de la parroquia de Rales (Villaviciosa)».

«Intelixencia artificial»: neoloxismu asturianu del añu 2024

Nos últimos díes d'avientu, l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) convocó una votación pa escoyer el neoloxismu del añu 2024, col compromisu d'incorporalu al *Diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana* (DALLA). Les propuestas, toes cinco, formaben parte del material de trabayu que la comisión lexicográfica de l'ALLA tresna, estudia y valida periódicamente pa l'actualización del DALLA, principal fonte normativa de tipu léxicu de la llingua asturiana. La menos votada de les propuestas foi «posverdá», qu'algamó'l 9% de los votos. Tampoco nun recibieron un gran sofitu «llimpieza étnica», col 12 %, nin «refuxu climáticu», col 14 %. Les dos propuestas favorites foron «troliar» con un 31 % de los votos y, la ganadora, «intelixencia artificial», que llevó'l 35 % de les votaciones.

Prueba de conocencia

El 25 de xineru celebróse, nel llar de l'Academia, la primer convocatoria de la prueba de conocencia de llingua asturiana. La segunda, como tolos años, ta prevista pal últimu sábadu de mayu. Les persones que consigan superala, amás d'algamar un nivel básicu según el sistema de certificación de la institución, van poder acceder al nivel avanzáu nos cursos de la Universidá Asturiana de Branu ensin tener que pasar primero pel elemental. La inscripción pa la segunda convocatoria de la prueba de conocencia va tar abierta a finales del mes d'abril na páxina web de l'Academia.

Congresu Mundial de Cultura Asturiana (CMCA25)

El Congresu Mundial de Cultura Asturiana (CMCA25), entamáu pola ALLA cola collaboración de la Universidá d'Uviéu y la Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Deporte del Principáu d'Asturies desarrollóse ente'l 4 y el 7 de febreru, nel marcu del Edificiu Históricu de la Universidá. L'alcuentru, concebíu de manera interdisciplinaria y amplia, trató temátiques bien estremaes dende la visión de l'antropoloxía a la de les demás ciencies y estudios sociales, y dende Asturias a

cualquiera de los sos marcos de referencia. En total, el CMCA25 inxirió sobre 30 hores d'actividá y foron 170 les persones que formalizaron la so inscripción como congresistes.

El programa pivotó alredu de siete conferencies plenaries, que tuvieron al cargu d'antropólogos con impautu internacional: Paz Moreno Feliu, de la Universidá Nacional a Distancia («Encruciyas de l'antropoloxía»), Susana Markendorf, de la Universidad de Buenos Aires («Las fiestas de la Colectividad Asturiana en Buenos Aires. El caso de la Fiesta del Ramo en el Centro Cangas del Narcea de Asturias en Buenos Aires»), Martha Judith Sánchez Gómez, de la Universidad Autónoma de México («Las identidades indígenas en México en el siglo XXI: globalización y transnacionalismo»), M^a Jesús Ruiz, de la Universidad de Cádiz («Miradas sobre la tradición: el romancero de Asturias»), Mónica Lacarrieu, de la Universidad de Buenos Aires («Antropología urbana/antropología de las ciudades: «¿Cuál es la ciudad de los antropólogos?»), Laurent Fournier, de la Université Côte d'Azur («La culture festive provençale, entre mythe et réalité») y Gwyneira Isaac, del Smithsonian Institute («International Approaches to Convening Language and Culture via Museums and Archives»). Amás d'ello, presentáronse más de 50 ponencies en dos meses simultáneos y una esposición «Al rodiu l'horru y la casa asturiana: les formes tradicionales». Na inauguración oficial, celebrada na biblioteca central con presencia de representantes de toles fuerces parllamentaries democrátiques y de delles instituciones sociales y culturales del país, el presidente de l'ALLA, Xosé Antón González Riaño tuvo acompañáu pol rector de la Universidá d'Uviéu, Ignacio Villaverde, y pol presidente del Gobiernu d'Asturies, Adrián Barbón. Nel actu de clausura, Vanessa Gutiérrez, consejera de Cultura, Política Llingüística y Deporte, acompañó a Roberto González-Quevedo, presidente del Comité Organizador del CMCA25 y al presidente de l'ALLA.

LLIBRERÍA ASTURIANA¹

LLITERATURA

PROSA / NARRATIVA

- * Beatriz Quintana Coro, *La trágica hestoria de cómo Abrahán mató la música*. Xixón: Impronta, 2024.
- * Dellos autores, *Escrituras materiales*. Uviéu: [nun conseña la editorial], 1971.
- * Dellos autores, *Lletres a les sombras de los castilletes*. Sotrondio: Conceyu de Samartín del Rei Aurelio, 2024.
- * Dellos autores, *VIII Cuadernos poéticos*. Uviéu: El Sastre de los Libros, 2023.
- * Dolfo Camilo Díaz, *Estraños*. Uviéu: Trabe, 2024. Incla interior, númb. 154.
- * Fernando González Rodríguez, *El pesu la llibertá (insumisa)*. Xixón: [nun conseña la editorial], 2024.
- * Fran Allegre, *La fin y outras cousas que van sele*. Xixón: Cuatro Gotes, 2024. Matilde de Soignie, númb. 3.
- * Francesco Tonucci, *La ciudá de les neñes y los neños*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2024. Estaya pedagóxica, númb. 22. [El 17 d'avientu del 1994, los alcaldes de venti ciudaes aconceyaron en Fano (Italia) pa conocer la esperiencia del llaboratoriu «La città dei bambini». 30 años depués d'aquel pasu decisivu na internacionalización d'esta iniciativa, el testu que la encadarmaba teórica y reflexivamente, obra del psicopedagogu Francesco Tonucci, caltién tola so fuercia argumental, inspiradora y crítica. Décades depués del orixinal de *La ciudá de los neños*, el problema de la deshumanización automovilística de la ciudá caltién y anueva los sos protagonistas: mentes los coches siguen protagonizando l'afuegu del peatón, los patinetes llétricos van comiendo-yos l'espaci a les motos. Del mesmu mou, cuando falamos de la entrega de lo más menudo de la casa a les fontes esternes d'información, la problemática namái s'actualiza, axuntando'l papel de les redes sociales a toles amenaces que yá daquella desplicaba Tonucci sobre la televisión].
- * *La revolución escrita*. Xixón: Avance, 2024.
- * Pepe Suárez Jardón, *Alredor del llume*. Eoditorial Publicaciones, 2024.
- * Xon de la Campa, *Uber-Xana y el fugáu*. Uviéu: Radagast, 2024.
- * Xulio Vixil Castañón, *Miel Amargo*. Xixón: Impronta, 2024.



POESÍA

- * Alberto Cueva Lobelle, *La vida en subjuntivo*. Trabe: Uviéu, 2024. Pontiga, númb. 56.
- * Elías Veiga, *Fueya Caída*. Xixón: Impronta, 2024. Carta blanca.

¹ Recuéyense nesta seición toles novedaes y donaciones editoriales recibies na ALLA nel periodu d'ochobre a febreru.

- * Javier Olalde, *Días de daquién / Días de alguien*. Madrid: Huerga y Fierro editores, 2024.
- * José Luis Rendueles, *Buraca*. Uviéu: Trabe, 2024. Pontiga, númb. 53.
- * José Manuel Gayol Suárez, *D'outro mundo*. Uviéu: Trabe, 2024. Xente de casa, númb. 18.
- * José María García García, *Cantos de amor por la Tierrina. Poemas de José María García García ilustrados con diez grabados artísticos de otros tantos diferentes artistas*. Uviéu: Ediciones Pata Negra, 2022.
- * Lluís Xabel Álvarez «Texuca», *La casa les venti ventanes*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2024. Collecha Asoleyada, númb. 18. [*La casa les venti ventanes* ye un poemariu al que-y vieno la inspiración d'un edificiu que nortia al oriente en pasando'l viaductu Cabañón, camín de Villaviciosa. El llibru, que tuvo tiempu d'asitiase enantes y dempués de la pandemia, acabó arreyendo tamién dalgunos materiales antiguos que remocicaron al integrase nél. Anguaño, queriendo o non, cualquier poesía acueye influencies mundiales. Una vieya sabiduría china diz que nel actu poéticu hai tres artes: una imaxe visual como caligrafía, una música nel recitáu y un pensamientu estéticu de llinguaxe. *La casa les venti ventanes* tien dalgo d'eso, pero tamién de la poesía simbólica y d'un xuegu d'autoría ente Lluís Xabel Álvarez y «Texuca», que surdiendo como ñomatu, medró y fíxose equí heterónimu].
- * Miguel Rodríguez Monteavaro & Pablo Texón (coords.), *Nesa isla hai pantasmes. Selección de poesía contemporánea global*. Uviéu: Trabe, 2024. Pontiga, númb. 55.
- * Ricardo Candás, *Bebi d'esta poza*. Uviéu: Trabe, 2024. Pontiga, númb. 54.
- * Roberto González-Quevedo & Gilles Désécot, *Pouèmo prouvençau e asturian / Poemes provenzales y asturianos*. ALCEM Éditions, 2024.
- * Xosé Ánxelu Gutiérrez Morán, *Les hores de lluz*. Xixón: Impronta, 2024.



TEATRU

- * Dolfo Camilo Díaz, *Flashback. Yo fui ún de los nuestros. Un sicodrama con pingarates musicales*. Xixón: Impronta, 2024.

INFANTIL Y XUVENIL

- * Carlos González Espina, *Xubir los colores*. Xixón: Impronta, 2024.
- * Pablo Fraile Dorado, *El cantar de la Reina Unicorniu*. Ribeseya: Delallama, 2024. Cerquina.
- * Xosé Ánxelu Gutiérrez Morán, *Contando colos deos*. Xixón: Impronta, 2024.

TRADUCCIONES

- * Carmen Pellegrino [traducción de Francisco Álvarez], *Cai la tierra*. Trabe: Uviéu, 2024. Calume, númb. 13.
- * Francesco Tonucci [traducción de Mónica Martínez Baleirón], *A ciudade dos nenos*. Pontevedra: Kalandraka Editora, 2023. Biblioteca de Pedagogía, númb. 1.

- * Raymond Queneau [traducción de Pilar Fidalgo Pravia] *Exercicios d'estilu*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2024. Llibrería académica, númb. 50. [Nel añu 1947 Ediciones Gallimard asoleyaba la primer edición d'una obra del escritor Raymond Queneau (Le Havre 1903 - París 1976), non mui llarga n'estensión, titulada *Exercices de style*. Nel primer rellatu de la mesma, col títulu de «Notations» («Anotaciones») y a mou d'introducción, cuéntase un fechu casual y qu'hasta cuasi podríamos calificar como insignificante: en París, nun autobús enllenu hasta arriba de xente y nuna hora punta, el narrador alvierte ente los viaxeros a un personaxe dalgo particular, especialmente no que se refier al so aspeutu físicu y a la vistimienta que lleva. Esti personaxe protagoniza un alcotróu con otru viaxeru al que-y echa la culpa de pisotia-y los pies a posta cada vez que baxen o monten otros viaxeros. Dos hores más tarde, el narrador vuelve topar a esti mesmu personaxe delante la estación de Saint-Lazare. Taba falando con un collaciu, vistíu igual qu'él, que-y facía un comentariu sobre un botón del abrigo. Darréu d'esti primer episodiu, Queneau entama a xugar con esta historia, presentándonosla d'otres 98 maneres distintes y configurando col so testu un exerciciu llingüísticu y lliterariu que la crítica consideró y sigue considerando anguaño como un manifiestu a la escontra de la separtación tradicional ente la teoría lliteraria y la práutica de la escritura y que, a lo llargo los años, diba llegar a convertise, arriendes de nun testu clásicu, nun manual de teoría estilística perconocíu, consultáu y apreciaú].
- * Roald Dahl [traducción d'Adrián Carbayales], *Les bruxes*. Uviéu: Radagast, 2024.
- * Roald Dahl [traducción de Xesús G. Rato], *El vicariu Nubbleswicke*. Uviéu: Radagast, 2024.
- * Vigdis Hjorth [traducción de Luis Salas Riaño], *Si siquiera*. Uviéu: Trabe, 2024. Calume, númb. 12.
- * Vicent Andrés Estellés, *Una vieya tristura que me mueya per dientro* [traducción de Xosé Antón González Riaño & Josep Ballester Roca]. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2024. Llibrería Académica, númb. 51. [Esta antoloxía bilingüe, del orixinal al asturianu, axunta cuarenta testos de los llibros *Ciutat a cau d'orella*, *Donzell amarg*, *La nit*, *L'hotel París*, *La clau que obri tots els panys*, *El primer llibre de les èglogues*, *Llibre de meravelles* y *Horacianes*. Ye una propuesta representativa y «humildosa», nel sentíu col que Vicent Andrés Estellés usa esti términu centenares de vegaes na so poesía, dando-y un enclín metafóricu qu'enancha'l so significáu cotidianu, con un calter contundente y positivu. Pocos poetes tuvieron una incidencia social y cívica como Estellés ente los valencianos. Una clas de cronista de la realidá al que-y tocó vivir dende'l puntu de vista de los perdedores de siempres: la posguerra escura, la represión de la dictadura franquista, les persecuciones llingüístiques, pero, al empar, l'alegría, los placeres cencielllos d'acaldía, un cantu a la vida. Una voz comprometida col pueblu y la so llingua. En pallabres de Fuster, un «poeta de realitats»].



MÚSICA

- * Alfredo González, *Lo que había guardado*. Uviéu: Trabe, 2024.
- * *La Bedur*. Uviéu: Trabe, 2024.

LLINGUA (Y LLITERATURA) ESTUDIADA

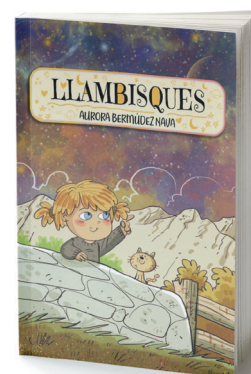
- * Adrián Rodríguez-Riccelli & Rey Romero, *Spanish in Africa/Africa in Spanish. Current challenges and methodologies in afro-hispanic linguistics*. Berlín: Gruyter, 2024. Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, númb. 489.
- * Benjamín Lebrato Menéndez (ed.), *Asturianu na revista El Bollo (1960-1970). Vol. 4*. Avilés: Nieva, 2024.
- * Diego Suárez d'Urbiés [Estudios de Xosé Ramón Iglesias Cueva & Claudia Elena Menéndez Fernández], *Tres romances de Asturias de Oviedo*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2024. Collecha Asoleyada, númb. 17. [Con motivu del quartu centenariu de Diego Suárez d'Urbiés, l'Academia de la Llingua Asturiana analiza los sos «Tres romances de las Asturias de Oviedo» dende un puntu de vista llingüístico-literariu. L'académicu Xosé Ramón Iglesias Cueva, nel so ensayu, fai por asitiar esta obra nel contestu literariu del sieglu XVII. L'académica Claudia Elena Menéndez, pel so llau, ellabora una carauterización llingüística de los testos].
- * *Empowering communities, strengthening the Welsh language. The Report of the Commission for Welsh-speaking Communities on communities with a higher density of Welsh speakers*. Wales: Welsh Government, 2024.
- * Inés Fernández-Ordóñez, *El norte peninsular y su papel en la historia de la lengua española*, 2011. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- * José Ramón Matilla Rato, *Pallabreru del rugby*. Xixón: Oficina de Normalización Llingüística, 2022. Pallabreru temáticos n'asturianu.
- * Juan Carlos González Ferrero, *Límites del dialecto leonés en la provincia de Zamora según los materiales del cuaderno I del ALPI (1934-1935)*. León: Universidad de León, 2006.
- * *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*. Madrid: Iberoamericana, 2008.
- * *Linguistic Diversity in the European Union*. Luxemburgo: Publications Office of the European Union in Luxembourg, 2024.
- * Maria Serena Mirto & Giorgio Sale (eds.), *Intrecci di nomi. Studi di onomastica letteraria per Donatella Bremer*. Bologna: Edizioni ETS. [El llibru recueye un artículu d'Ana María Cano González, «La sobredenomación en los autores de la literatura asturiana: de Antón de Marirreguera (siglo XVII) a la actualidad». Esti trabayu estudia, siguiendo la metodoloxía del proyeutu PatRom, los sobrenomes de los autores asturianos recoyíos na *Historia de la Lliteratura Asturiana*, coordinada por Miguel Ramos Corrada y asoleyada pola Academia de la Llingua Asturiana nel añu 2002].
- * Pascual Riesco Chueca, *Anotaciones toponímicas salmantinas*. Salamanca: Diputación de Salamanca, 2015.
- * Pascual Riesco Chueca, *Nombres personales germánicos en la toponimia de Zamora*. Zamora: Florián de Ocampo, 2014.



- * Pascual Riesco Chueca, *Paisaje y territorio en la toponimia menor de un pueblo sayagués: Escuadro*. Zamora: UNED, 2012.
- * Pascual Riesco Chueca, *Testimonio toponímicos del léxico arcaico de las provincias leonesas*. Zamora: Florián de Ocampo, 2011.
- * Pascual Riesco Chueca, *Toponimia y paisaje en el occidente salmantino: Brincones*. Salamanca: Diputación de Salamanca, 2015.
- * *Plan de normalización llingüística 2024-2027*. Xixón: Oficina de Normalización Llingüística, 2024.
- * Ramón d'Andrés, *Introducción a la lexicografía asturiana*. Uviéu: Universidá d'Uviéu, 2024. [Na obra, l'autor fai un percorríu rápidu pela historia de la lexicografía asturiana, evaluando'l so estáu y apurriendo referencies bibliográfiques. Pon especial interés nel *Diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana* y nel *Diccionariu General de la Lengua Asturiana*, anotando les sos carauterístiques principales y describiendo'l so funcionamientu. La parte final del volume dedícalu a la creación de neoloxismos n'asturianu].
- * *Revista de filología de la Universidad de La Laguna*, numb. 49 (2024). La Laguna: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna.
- * *Revista de Investigación Lingüística*. Murcia: Departamento de Lengua Española y Lingüística General. Universidad de Murcia, 2023.
- * *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, numb. 51 (2024). Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela. [Nesti volume Francisco Dubert García encárgase de facer una reseña del llibru de Xulio Viejo, *La llingua n'Asturies al traviés de los siglos*. Xixón: Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Turismu, Ministerio de Cultura y Deporte, Ediciones Trea, 2022].
- * Vittorio Dell'Aquila & Gabriele Iannàccaro, *La pianificazione lingüística*. Sardegna: Carocci editore, 2004.
- * Xaviel Vilareyo y Villamil, *Llingua y hestoria del Fueru de Zamora*. Uviéu: Aconceyamientu de Xuristes pol Asturianu, 2007.
- * Xavier Frías-Conde, *Delles notes de sintaxi del asturianu*. Toledo: Ianua Editora, 2024. [Nel volume, presentáu como un manual, l'autor aplica los principios de la gramática funcional categorial a la sintaxis asturiana, faciendo comparances con otres llingües romániques].
- * Xulio Viejo, *El nacimientu d'Ovetum*. Uviéu: Universidá d'Uviéu, 2024. [Dende fontes orales y documentales, y teniendo en cuenta claves semántiques, referenciales y d'evolución fonética, l'autor propónse estudiar el topónimu Uviéu/Oviedo pa contribuir a l'averiguación de los oríxenes históricos del nome de la capital asturiana].

NAVIA-EO

- * Aurora Bermúdez Nava, *Llambisques*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, Secretaría Llingüística del Navia Eo, 2024. Os llibros d'Entrambasaguas, númb. 21. [A maestra y escritora Aurora Bermúdez volve á poesía infantil con este volume, úa colección de textos que, siguiendo el calendario, de setembre a agosto, aporta úa perspectiva vitalista unde a observación da naturaleza, el xogo y as festas son dalgúas das constantes. El llibro, escrito cua naturalidá llingüística, a espresividá y a musicalidá propias d'úa autora xa esperimentada na lliteratura infantil y nel cultivo da poesía, tamén cunta cua impronta pedagóxica que caracteriza a Aurora Bermúdez Nava, úa das precursoras na enseñanza del eonaviego].



- * Aurora Bermúdez Nava, *Toña y el paxarín da barbia marella*. Navia: Fundación Parque Histórico del Navia, 2024.
- * Inés de Lavandera, *Bolo*. Navia: Fundación Parque Histórico del Navia, 2024.
- * Daniel Fernández García, *Camíos das fronteiras que nun son*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, Secretaría Llingüística del Navia Eo, 2024. Bidureira, númb. 4.. [Este poemario é un viaxe en tres etapas entre tres fronteiras invisibles d'úa terra definida entre dous portos -el del Palo y a Ponte del Porto-, al través da que se traza un camín chen d'arquitecturas, toponimias, sensacións y xeografías que tein que ser cuntadas na súa lingua pra ser cuntadas ben. Sin ela, é complicaio entender cómo guía a Fana da Freita a os pelegríos que siguen as estrelas; cómo son as arquitecturas funcionales y rotundas dos cortíos, ou a esperanza contida nas ruinas que s'atopan nel camín. Tentan estos versos de poder cuntar coas palabras propias del conaviego -e por un falante non nativo- toda a beleza d'aquelo qu'os camíos atesouran entre as tres fronteiras, que na realidá son rayas dibuxadas qu'achegan máis que separan].
- * Miguel Rodríguez Monteavaro, *A lluz, Orión e a nova lluz*. Barcelona: Disbauxa Editorial, 2024. Jeito, númb. 2.
- * Xosé Miguel Suárez Fernández, *Antoloxía de prosa periodística en galego-asturiano (1903-1954)*. Trabe: Uviéu. Xente de casa, númb. 19.

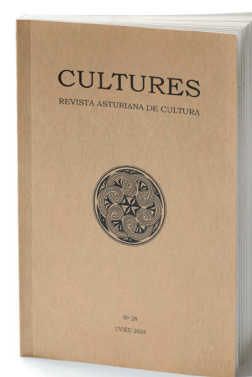


REVISTES

- * *Anuariu de la Música Asturiana 2024*. Uviéu: Goxe Producciones. [Como ye vezu d'esta publicación, el número fai repasu del añu musical n'Asturies al través de reportaxes, artículos y otras seiciones, como «Collecha», que recueye les producciones discográfiques y bibliográfiques del añu pasáu. El volume complementase con un cedé qu'atropa delles amuses de los llanzamientos del añu, con diecinueve cortes repartíos n'estilos como'l folk, el rock o la electrónica, con artistes y grupos como Rubén Alba, Guieldu, Beleño, Herbamora, Llevólu'l Sumiciu, Fruela 757, Melandru o La Tarrancha].
- * *Ástura. Nuevos cartafueyos d'Asturies*, númb. 2, 4, 5, 6 y 7. (1984-1989). Uviéu: Asociación Cultural Ástura.
- * *Asturies. Memoria encesa d'un país*, númb. 43 (2024). Uviéu: Fundación Belenos. [Esti número de la revista etnográfica axunta siete artículos: «Los torques de Cavandi. Crónica del so descubrimientu y primeros estudios» (María Antonia Pedregal & Ángel Villa), «Apuntes arquitectónicos sobre Santa Cristina de Llena» (Rogelio Ruiz), «La representación del Diañu na iconografía relixosa asturiana» (Carmen Morán y José González), «Memoria Gráfica d'Asturies: Asturies a güeyos d'un farmacéuticu catalán nel primer quartu del sieglu XX» (Gausón Fernande), «Llagostes del Cantábricu “à l'armoricaine”» (Luisa Danigo), «De palla de centén: a renovación da cuberta del horro da Lleira (Grandas de Salime)» (Daniel Fernández & Ángela Ferreira), «Presaxos meteorolóxicos na tradición oral asturiana» (Alberto Á. Peña). Zarren el número les seiciones «Arcu Atlánticu», «L'Estoxu» y «Cartafueyos de Belenos»].
- * *Ciencias. Cartafueyos asturianos de Ciencia y Teunoloxía*, númb. 14 (2024). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [Últimu número d'esta revista dixital y de calter añal, fecha baxo la direición del académicu Carlos Lastra nel marcu de la colaboración ente l'ALLA

y la Universidá d'Uviéu. Inclúi los artículos: «Les foles de calor marines nel Cantábricu» (Paula Izquierdo), «Impautos del cambéu climáticu en sistemes forestales d'Asturies» (Ángel M. Felicísimo), «Los paisaxes asturianos énte una nueva xeneración de fueos forestales» (José Valentín Rocés, Arturo Colina y Susana Suárez), «Minería metálica asturiana: un viaxe a los sos oríxenes y desafíos» (Luis Miguel Rodríguez Terente), «La rampla de Payares: ventanar esceicional al paisaxe de los montes centrales d'Asturies» (Cristina Fernández Bustamante y Daniel Herrera Arenas)].

- * *Cultures. Revista Asturiana de Cultura*, núm. 28 (2024). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [La revista de l'Academia que, baxo la direición de González-Quevedo, recueye publicaciones de calter cultural, asoleya nesti númberu siete artículos y tres reseñes. María Jesús Ruiz escribe «L'aniellu nel agua: mitu y folclor na balada europea»; Alberto Álvarez Peña, «Mengoyu, el pueblu quirosanu envelenáu por una sacavera»; Laurent-Sébastien Fournier, «El discursu rexonalista en Provenza (Francia): una forma paradóxica de llexitimar la política»; Martha Judith Sánchez Gómez, «Procesos d'indentidá en dellos contestos de destín. Oaxaqueños en Napa y Sonoma y en Los Ángeles, California»; Francisco López Delgado, «Anovamientos realizaos na gata asturiana dende'l 1980 y la so rellación cola música académica»; Susana Sela Rodríguez, «De la solombra a la lluz: el papel de les muyeres nos llagares»; Fe Santoveña, «Vísties d'aldeana. Traxes tradicionales, relixosidá popular y evolución social nel conceyu de Llanes». En cuantes a les reseñes, Roberto González-Quevedo encárgase de *Llagares y xéneru* y *Bandos de Llanes*, y Antonio Fernández Insuela de *Cuentos de tradición oral d'el Cuartu los Valles*.]
- * *Friúz*, númb. 19 (2024). Villaviciosa: La Compañía del Ronchel.
- * *Lúnula 15* (2000). Xixón: Atenéu Obrero de Xixón.
- * *Ver Asturias. Viaxast*, númb. 28 (2024). Xixón: Cuatro Gotes Producciones.



VARIA

- * Arantxa Margolles Beran, *Fuimos granos d'arena. La solidaridá n'Asturies énte'l desastre d'Annual*. Uviéu: Trabe, 2024. Batura, 33.
- * *Averamientu a los bolos. La cuatriada*. Peña Bolística La Venta los Pobres, 2024.
- * Borja Alcázar, David Castañón & David Remartínez, *La cocina los colores. Un viaxe pela amistá y la comida*. Ribeseya: Delallama, 2024.
- * Héctor Braga, *Nel cantu la memoria. Ensayu sobre l'asturianada tradicional*. Xixón: Impronta, 2024.
- * Laura López, *Xoyería tradicional asturiana*. 2024.
- * Leticia Baselgas, *Diarios d'una panderetera*. Xixón: La Fabriquina, 2024
- * Lluís Portal Hevia, *Pelayo, rei de Xixón. Hestoria d'un escultor*. Uviéu: Trabe, 2024. Batura, númb. 34.

OTROS INTERCAMBIOS Y DONACIONES

- * *A lingua galega*. Vigo: Universidade de Vigo. 2024.
- * *A terra de duas línguas. Antología de autores transmontanos*. Bragança: Associação das Universidades de Língua Portuguesa, 2011.
- * *Álbum de fotografías de un concejo asturiano (Cangas del Narcea, 1860-1939)*. Xixón: Arbas Ediciones, 1989.
- * Alfredo Noval, *La fauna salvaje asturiana*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1976. Colección popular asturiana, númb. 10.
- * Ángel Riesco Terrero, *Vocabulario científico-técnico de paleografía, diplomática y ciencias afines*. Madrid: Barrero & Azedo Ediciones, 2003.
- * *Asturianos en América (1840-1940) Fotografía y Emigración*. Xixón: Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular del Conceyu de Xixón, 2000.
- * *Asturias. Revista de información del Centro Asturiano de Madrid*, númb. 680-682 (2024). Madrid: Centru Asturianu Madrid.
- * Carmen Mourenza, *Historia de la imprenta en Asturias*. Xixón: Ayalga Ediciones, 1977. Colección popular asturiana, númb. 28.
- * Celso Amieva, *Asturianos en el destierro (Francia)*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1977. Colección popular asturiana, númb. 39.
- * Dellos autores, *Antología de narradores asturianos*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1982. Colección popular asturiana, númb. 57.
- * *Èl Bourdon*, númb. 678, 679,670 (2024). Châtelet: Association Littéraire Wallone de Charleroi.
- * *El Llumbreiru*, númb. 78 (2024). Zamora: Furmientu.
- * Emilio Casares & María Cruz Morales, *El románico en Asturias (centro y occidente)*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1978. Colección popular asturiana, númb. 47.
- * Evaristo Arce, *Oviedo y los ovetenses*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1977. Colección popular asturiana, númb. 22.
- * F. Javier Sánchez Escribano, *Proverbios, refranes y traducción*. Zaragoza: Sederi, 1996. Serie Monografías, númb. 1.
- * Fernando Poblet, *Historia de la radio en Asturias*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1982. Colección popular asturiana, númb. 58.
- * Fran Fernández Álvarez, *Todos los nombres beben*. Madrid: Letraversal, 2024. Letra Bastarda, númb. 33.
- * Francisco Jorda Cerda, *Guía de las cuevas prehistóricas asturianas*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1976. Colección popular asturiana, númb. 11.
- * Francisco Tuero Bertrand, *Instituciones tradicionales en Asturias*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1976. Colección popular asturiana, númb. 15.
- * Francisco Xabier Redondo Abal, *A memoria dos libros. Incautación, espolio e desfeita da biblioteca de Santiago Casares Quiroga*. A Coruña: Ateneo Republicano de Galicia, 2007.
- * *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, númb. 282,283 (2024). Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa.
- * Gaspar Melchor de Jovellanos, *Cartas del viaje de Asturias 1*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1981. Colección popular asturiana, númb. 53.
- * Gaspar Melchor de Jovellanos, *Cartas del viaje de Asturias 2*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1981. Colección popular asturiana, númb. 54.
- * Graciela Fernández Martínez, *La voz suave del mar*. Llangréu: Conceyu de Llangréu (2005).

- * Héctor Vázquez-Azpiri, *Historias de bandoleros asturianos*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1977. Colección popular asturiana, númb. 21.
- * *III Jornadas de Historia Contemporánea*. Uviéu: Gráficas Lux, 2004.
- * Jesús Evaristo Casariego, *Asturias y la mar*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1976. Colección popular asturiana, númb. 5.
- * Jesús Villa Pastur, *Historia de las artes plásticas asturianas*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1977. Colección popular asturiana, númb. 34.
- * José Antonio Samaniego Burgos, *Anecdotario social y criminal de Asturias*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1978. Colección popular asturiana, númb. 41.
- * José Manuel González, *Antiguos pobladores de Asturias. Protohistoria*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1976. Colección popular asturiana, númb. 3.
- * José Manuel Vilabella, *Guía gastronómica de Asturias*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1976. Colección popular asturiana, númb. 13.
- * José Ramón Lueje, *Guía de la montaña asturiana*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1977. Colección popular asturiana, númb. 31.
- * Jose Tolivar Faes, *Historia de la medicina en Asturias*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1976. Colección popular asturiana, númb. 20.
- * Juan Carlos González Ferrero, *Rasgos occidentales del habla de Toro*. Zamora: Centro de la Universidad Nacional de Educación a Distancia de Zamora, 1990.
- * Juan de Lillo Cuadrado, *Asturias: una crisis permanente*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1978. Colección popular asturiana, númb. 50.
- * Juan Pérez, *Villancicos*. Madrid: Servicio de Publicaciones de la Comunidad Autónoma del Principado de Asturias, 1985. Estudios y Documentos, serie Villaverde.
- * Julia Barroso Villar, *Sociedad y pintura asturianas. Siglo XIX*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1978. Colección popular asturiana, númb. 49.
- * *La Biblioteca de la Universidad de Oviedo*. Uviéu: Universidad de Oviedo, 1993.
- * *La Contracosta. Literatura y pensamiento. De la memoria y otras formas de inventar el tiempo*, númb. 3 (2024). Almería.
- * Lope de Vega, *Las famosas asturianas*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1982. Colección popular asturiana, númb. 55.
- * Luciano Castañón, *Asturias vista por los no asturianos*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1977. Colección popular asturiana, númb. 30.
- * Luis Alfonso Martínez Cachero, *Economistas y hacendistas asturianos*. Xixón: Ayalga Ediciones, 1976. Colección popular asturiana, númb. 6.
- * Luis Alfonso Martínez Cachero, *La emigración asturiana a América*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1976. Colección popular asturiana, númb. 17.
- * Manuel F. Avello, *Historia del periodismo asturiano*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1976. Colección popular asturiana, númb. 5.
- * Marcos G. Martínez, *Monasterios medievales asturianos*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1977. Colección popular asturiana, númb. 26.
- * María Cruz Morales & Emilio Casares, *El románico en Asturias. Zona oriental*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1977. Colección popular asturiana, númb. 32.
- * María Elvira Muñiz, *Historia de la literatura asturiana en castellano*. Xixón: Ayalga Ediciones, 1987. Colección popular asturiana, númb. 42.
- * Mauro Muñiz, *Gijón y los gijoneses*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1976. Colección popular asturiana, númb. 19.
- * Melchor F. Díaz, *Historia del deporte asturiano*.

- * *Memoria 1991*. Uviéu: Servicio de Publicaciones Universidad de Oviedo, 1992.
- * Mercedes Martínez Loreno, *Guía de subtitulado inclusivo en galego. Indicaci3ns t3cnicas e lingüísticas para subtitular nunha lingua minorizada*. Vigo: Universidade de Vigo, 2024. Materiais Lingüísticos, númb. 11.
- * Miguel Ángel González Muñiz, *Los asturianos y la política*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1976. Colección popular asturiana, númb. 16.
- * Óscar Muñiz, *Asturias en la guerra civil*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1976. Colección popular asturiana, númb. 7.
- * *Papeles de la Guerra de Independencia, I (1808-1810)*. Principáu d'Asturies: Junta General del Principado de Asturias, 2008.
- * Pedro de Silva Cienfuegos-Jovellanos, *El regionalismo asturiano*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1978. Colección popular asturiana, númb. 14.
- * *Premio 2023 de poesía, relato e traduci3n da Universidade de Vigo*. Vigo: Universidade de Vigo, 2023.
- * Ramón Cavanilles, *La catedral de Oviedo*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1977. Colección popular asturiana, númb. 35.
- * Ramón María Alvargonzález, *Gij3n: industrializaci3n y crecimiento urbano*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1977. Colección popular asturiana, númb. 37.
- * *Tradici3n e Innovaci3n de la Medicina latina de la Antigüedad y de la Alta Edad Media*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 1994.
- * X. L. Méndez Ferrín, *No Fondo dos Espellos*. Vigo: Universidade de Vigo, 2022.